

# Arbeitsblatt Nr. 5 zu 05.1 ἡ ἐξέτασις

Arbeitsblatt\_5\_zu\_a05 im docx-Format

## Übersetzung am 12.11.2024

<sup>11</sup> ἐντεῦθεν ἐξελεύει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δώδεκα ἐς Κεράμων ἀγοράν,  
Von hier zog er in zwei Tagesmärschen zwölf Parasangen nach Markt von Keramoi,  
πόλιν οἰκουμένην, ἐσχάτην πρὸς τῇ Μυσίᾳ χώρᾳ.  
eine bewohnte Stadt, die letzte bis zum Mysischen Land.

ἐντεῦθεν ἐξελεύει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας τριάκοντα εἰς Καύστρου πεδίων,  
Von hier zog er in drei Tagesmärschen 30 Parasangen nach Ebene von Kaystron,  
πόλιν οἰκουμένην.  
einer bewohnten Stadt.

ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας πέντε·  
Hier blieb er fünf Tage;

καὶ τοῖς στρατιώταις ὠφείλετο μισθὸς πλέον ἢ τριῶν μηνῶν,  
Und den Soldaten wurde der Sold von mehr als drei Monaten geschuldet,  
καὶ πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας ἀπήτουν.  
und oft wurden sie vorstellig und forderten ihn.

ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος·  
Er vertröstete sie beständig und er war offensichtlich betrübt;

οὐ γὰρ ἦν πρὸς τοῦ Κύρου τρόπον  
Denn es gehörte nicht zu Kyros' Charakter

ἔχοντα<sup>1</sup> μὴ ἀποδιδόναι.  
nicht abzugeben, wenn er etwas hatte.

<sup>12</sup> ἐνταῦθα ἀφικνεῖται Ἐπύαξα ἡ Συεννέσιος γυνὴ τοῦ Κιλικῶν βασιλέως παρὰ Κύρον·  
Hier kam Epyxa, die Frau des Syennesis, des Königs der Kiliker, bei Kyros an;

### Bemerkungen:

#### PC bei modalen Verben:

ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος·

Im Dt. kennen wir ebenso wie das Gr. Modalverben wie „wollen“ βούλεσθαι/ ἐθέλειν, „können“ δύναμαι, die mit dem Inf. Verbunden werden.

Im Gr. gibt es auch die Möglichkeit, modale Verben mit dem PC zu verbinden. Wir übersetzen sie meist bei Dominanzumkehrung mit einem Adverb oder präpositionaler Wendung:

ἐλπίδας λέγων διῆγε „er verbrachte die Zeit Hoffnungen sagend > „er vertöstete sie beständig“  
δῆλος ἦν ἀνιώμενος „er war offenbar als Betrüber > er war offensichtlich betrübt“

**Nächster Termin:** Di, 19.11.24 nach der letzten Schulstunde

#### Hausaufgabe:

1) Wiederholung:

<sup>1</sup>ἔχοντα: Akk. als Ergänzung zum Infinitiv: „wenn er hat“

- ) Alle Formen von λύω im Aktiv aufsaagen können
- ) Aus „Alle Anabasis-Vokabeln“ S. 1 und 2
- 2) Vokabeln neu parallel zum Übersetzen, also 2.11 und 2.12 lernen  
Am besten wäre es, Du schriebest sie ab, um gründlich zu lernen
- 3) Unten folgenden Text interlinear übersetzen und mir zuschicken

=====

**Übersetzung am 19.11.2024**

1	καὶ ἐλέγετο Κύρω δοῦναι χρήματα πολλά. Und man sagte, sie gab Kyros viel Geld.
2	τῇ δ' οὖν στρατιᾷ τότε ἀπέδωκε Κῦρος μισθὸν τεττάρων μηνῶν. Folglich bezahlte Kyros dem Heer den Sold von vier Monaten.
3	εἶχε δὲ ἡ Κίλισσα φυλακὴν περὶ αὐτὴν Κίλικας καὶ Ἀσπενδίους· Die Kilikerin hatte als Wachmanschaft Kiliker und Aspedier um sich;
4	ἐλέγετο δὲ καὶ συγγενέσθαι Κῦρον τῇ Κιλίσσει. Man erzählte aber auch, Kyros habe mit der Kilikerin geschlafen.
5	<sup>13</sup> ἐντεῦθεν δὲ ἐλάυνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Θύμβριον, von dort aber zog er in zwei Tagen zehn Parasangen nach Thymbrium,
6	πόλιν οἰκουμένην. einer bewohnten Stadt.
7	ἐνταῦθα ἦν παρὰ τὴν ὁδὸν κρήνη ἡ Μίδου καλουμένη τοῦ Φρυγῶν βασιλέως, Hier war neben dem Weg die sogenannte Quelle des Midas, des Königs der Phryger,
8	ἐφ' ἣ λέγεται Μίδας τὸν Σάτυρον θηρεῦσαι οἴνω κεράσας αὐτήν. bei der, so sagt man, Midas den Satyros gejagt habe, nachdem er sie mit Wein vermischt hatte.
9	<sup>14</sup> ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Τυριάειον, Von hier zog er in zwei Tagesmärschen zehn Parasangen nach Tyriaeion,
10	πόλιν οἰκουμένην. einer bewohnten Stadt.
11	ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας τρεῖς. Hier blieb er drei Tage.
12	καὶ λέγεται δεηθῆναι ἡ Κίλισσα Κύρου ἐπιδειξαι τὸ στράτευμα αὐτῇ· Und man sagt, dass die Kilikerin Kyros gebeten ihr das Heer zu zeigen.
13	βουλόμενος οὖν ἐπιδειξαι Da er es ihr nun zeigen wollte,
14	ἐξέτασιν ποιεῖται ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων. veranstaltete er in der Ebene eine Musterung der Griechen und Barbaren.
15	ἐκέλευσε δὲ τοὺς Ἕλληνας Und er befahl den Griechen,
16	ὡς νόμος αὐτοῖς εἰς μάχην οὕτω ταχθῆναι καὶ στήναι, sich so zum Kampf zu ordnen und aufzustellen, wie es bei ihnen Brauch ist, ...

**Erläuterung:**

Zum persönlichen und zum unpersönlichen Passiv bei **ἐλέγετο**:

- 1) Z. 1: καὶ ἐλέγετο Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλά: persönliches Passiv, wörtlich:  
„und sie wurde gesagt, dem Kyros viel Geld gegeben zu haben“, stilistisch bereinigt:  
„und es wurde gesagt, dass sie Kyros viel Geld gegeben habe“ oder kürzer:  
„und sie soll Kyros viel Geld gegeben haben“
- 2) Z. 4: ἐλέγετο δὲ καὶ συγγενέσθαι Κῦρον τῇ Κιλίσσῃ: unpersönliches Passiv:  
„Es wurde aber auch gesagt, dass Kyros mit der Kilikerin geschlafen habe“, stilistisch bereinigt:  
„Man erzählte aber auch, dass Kyros mit der Kilikerin geschlafen habe“
- 3) Z.12: καὶ λέγεται δεηθῆναι ἢ Κιλίσσα Κύρου ἐπιδείξαι τὸ στράτευμα αὐτῆ: wie Z. 1:  
„Und die Kilikerin soll Kyros gebeten haben, ihr das Heer zu zeigen“

**Überlegungen zur Erweiterung des Projekts AG**

Zwei Primanerinnen aus Hamburg (Abitur im Mai) haben nachgefragt, ob sie an einem meiner Projekte teilnehmen könnten, um sich in Grammatik und Übersetzungstechnik zu üben. Beides ist auch unser Thema. Ich meine, wir sollten ausprobieren, ob sie in Griechisch nicht viel zu gut für Dich sind, so dass Du dann untergebuttert wirst. Andererseits täte Dir ein Ansporn durch andere bestimmt gut.

Das funktioniert natürlich nur per Videokonferenz, die wäre für Dich aber im Winter auch ganz angenehm.

Wir haben als Termin für den Versuch den Montag, den 25.11., 17:30 bis 19:00 Uhr abgesprochen, den wir den beiden Schülerinnen vorschlagen werden.

Wir werden, sollte das erste Treffen erfolversprechend verlaufen, im Interesse der beiden unsere Anabasis-Lektüre mit einer anderen unterbrechen, vielleicht mit einer Lysias-Rede. Die nächste Sitzung bleiben wir aber noch bei unserem „Arbeitsblatt“, das ich den beiden zuschicken werde.

**Hausaufgabe:**

- 1) Wiederholung der Formen der Partizipien:  
Es gibt unter Deklination eine große Übersichtsliste über die gesamte dritte Deklination.  
Aus ihr lerne bitte die Partizipien. Das Fimminum habe ich in blauer Farbe jeweils druntergeschrieben;  
es gehört nicht zur dritten sondern zur a-Deklination mit dem  $\alpha$  impurum.  
Du musst die Formen ohne stocken aufsagen können.
- 2) Schau Dir auch noch einmal den Unterschied zwischen dem Artikel und dem Relativpronomen an.  
Du musst die Formen ohne Stocken aufsagen können.
- 3) Vokabeln wiederholen; jetzt S. 3 und 4 in „Alle Anabasis-Vokabeln“.
- 4) Vokabeln neu zu 2.16, 2.17, 2.18 in Parallele zum Übersetzen
- 5) Unten wie oben schon interlinear weiterübersetzen, indem Du kleine syntaktische Einheiten (Kola) abtrennst, und mir zuschicken

**Nächstes Treffen:** Montag, 25.11.24, 17:30 Uhr per Videokonferenz

... συντάξαι δ' ἕκαστον<sup>2</sup> τοὺς ἑαυτοῦ. ἐτάχθησαν οὖν ἐπὶ τετάρων· εἶχε δὲ τὸ μὲν δεξιὸν Μένων καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, τὸ δὲ εὐώνυμον Κλέαρχος καὶ οἱ ἐκείνου, τὸ δὲ μέσον οἱ ἄλλοι στρατηγοί.

16 ἐθεώρει οὖν ὁ Κῦρος πρῶτον μὲν τοὺς βαρβάρους· οἱ δὲ παρήλαυνον τεταγμένοι κατὰ ἴλας καὶ κατὰ τάξεις· εἶτα δὲ τοὺς Ἑλληνας, παρελεύων ἐφ' ἄρματος καὶ ἡ Κιλίσσα ἐφ' ἄρμαμάξης.

<sup>2</sup>ἕκαστον ergänze στρατηγόν

εἶχον δὲ πάντες κράνη χαλκῶ καὶ χιτῶνας φοινικοῦς καὶ κνημίδας καὶ τὰς ἀσπίδας ἐκκεκαλυμμένας.

17 ἐπειδὴ δὲ πάντας παρήλασε, στήσας τὸ ἄρμα πρὸ τῆς φάλαγγος μέσης, πέμψας Πίγρητα τὸν ἔρμηνεά παρὰ τοὺς στρατηγούς τῶν Ἑλλήνων ἐκέλευσε προβαλέσθαι τὰ ὄπλα καὶ ἐπιχωρήσαι ὅλην τὴν φάλαγγα. οἱ δὲ ταῦτα προεῖπον τοῖς στρατιώταις· καὶ ἐπεὶ ἐσάλπιγξε, προβαλόμενοι τὰ ὄπλα ἐπήσαν. ἐκ δὲ τούτου θάπτον προϊόντων σὺν κραυγῇ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου δρόμος ἐγένετο τοῖς στρατιώταις ἐπὶ τὰς σκηνάς,

18 τῶν δὲ βαρβάρων φόβος πολὺς, καὶ ἢ τε Κίλισσα ἔφυγεν ἐπὶ τῆς ἀρμαμάξης καὶ οἱ ἐκ τῆς ἀγορᾶς καταλιπόντες τὰ ὄνια ἔφυγον. οἱ δὲ Ἕλληνες σὺν γέλωτι ἐπὶ τὰς σκηνὰς ἦλθον. ἡ δὲ Κίλισσα ἰδοῦσα τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε. Κῦρος δὲ ἤσθη τὸν ἐκ τῶν Ἑλλήνων εἰς τοὺς βαρβάρους φόβον ἰδών.

19 ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας εἴκοσιν εἰς Ἰκόνιον, τῆς Φρυγίας πόλιν ἐσχάτην. ἐνταῦθα ἔμεινε τρεῖς ἡμέρας. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυκαονίας σταθμοὺς πέντε παρασάγγας τριάκοντα. ταύτην τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάσαι τοῖς Ἕλλησιν ὡς πολεμίαν οὔσαν.

20 ἐντεῦθεν Κῦρος τὴν Κίλισσαν εἰς τὴν Κιλικίαν ἀποπέμπει τὴν ταχίστην ὁδόν· καὶ συνέπεμψεν αὐτῇ στρατιώτας οὓς Μένων εἶχε καὶ αὐτόν. Κῦρος δὲ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξελαύνει διὰ Καππαδοκίας σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι καὶ πέντε πρὸς Δάναν, πόλιν οἰκουμένην, μεγάλην καὶ εὐδαίμονα. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς· ἐν ᾧ Κῦρος ἀπέκτεινεν ἄνδρα Πέρσην Μεγαφέρην, φοινικιστὴν βασίλειον, καὶ ἕτερόν τινα τῶν ὑπάρχων δυνάστην, αἰτιασάμενος ἐπιβουλεύειν αὐτῷ.